

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1915.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 535, 18th May 1915.

Tamil Lexicon

Recording the progress report of the — Committee for the period extending from April 1914 to March 1915 and requesting the Director of Public Instruction to arrange for the loan of manuscript and other books which may be required by the Chief Pandit of the — office.

Personal file

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1915.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 535, 18th May 1915.

Tamil Lexicon

Recording the progress report of the — Committee for the period extending from April 1914 to March 1915 and requesting the Director of Public Instruction to arrange for the loan of manuscript and other books which may be required by the Chief Pandit of the — office.

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

I

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., Registrar, University of Madras.
To—the Secretary to Government, Educational Department.
Dated—Senate House, the 14th April 1915.
No.—2190.

I have the honour, by direction of the Syndicate, to submit for the information of Government the half-yearly progress reports received from the chairman of the Tamil Lexicon Committee for the periods April to September 1914 and October 1914 to March 1915.

I am in this connection directed by the Syndicate to request that the Government will be pleased to sanction the loan from time to time of Tamil Manuscript books, and other books such as South Indian Inscriptions, to the Chief Pandit of the Tamil Lexicon office (which hereafter will be located at the Senate House) for consultation in connection with the work of research in Tamil classics.

A consolidated statement of the expenses incurred from the Government grant up to the 31st March 1915 is also enclosed.

ENCLOSURES.

(1)

Tamil Lexicon Committee, Madura.

PROGRESS REPORT, APRIL 1914—SEPTEMBER 1914.

1. *Committee.*—The vacancy in the Committee, reported in the last progress report, has been filled by the appointment of M.R.Ry. S. Krishnaswami Ayyangar Avargal, M.A., F.R.E.S. The Committee has been enlarged by the Syndicate by the addition of Mark Collins, Esq., B.A., PH.D., and M.R.Ry. S. Kuppuswami Sastriyavargal, M.A., making the number seven.

Three meetings have been held in Madras, and the Committee worked together at Kodai-kanal for 12 days in June.

2. *Staff.*—As Mr. Shunmugam Pillai was unable to spare time for the work of the office, M.R.Ry. S. A. Chakrapani Ayyar Avargal, a Pandit versed in Urdu and kindred languages, as well as in Sanskrit, has been secured and is doing full work. His knowledge of the Urdu languages has supplied a very important need and gives completeness to the work of the staff. Otherwise the staff remains the same as before.

3. *Research.*—The two Pandits engaged in research work have completed the examination of twenty-one Tamil works, as against fourteen reported in the last progress report. The names of the books are as follows :—

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. நேமிநாத மூலமும் உரையும். | 11. பத்துப்பாட்டு நெடுநல்வாடை. |
| 2. யாப்பெருங் கலக்காரிகை மூலமும் உரையும். | 12. " குறிஞ்சிப்பாட்டு. |
| 3. வீர சோழியம் மூலமும் உரையும். | 13. " பொருநராற்றுப்படை. |
| 4. ஐங்குறு தூறு மூலமும் உரையும். | 14. " பட்டணப்பாலை. |
| 5. பதிற்றுப்பத்து மூலமும் உரையும். | 15. " மலைபடுகடாம். |
| 6. பத்துப்பாட்டு மூலமும் உரையும். | 16. திருமந்திரம். |
| 7. " பெரும்பாணாற்றுப்படை. | 17. பன்னிரண்டு திருமுறைகள். |
| 8. " சிறுபாணாற்றுப்படை. | 18. சூளாமணி |
| 9. " முல்லைப்பாட்டு. | 19. கம்பராமாயணம், Vol. I. |
| 10. " மதுரைக்காஞ்சி. | 20. இவாகரம். |
| | 21. சூடாமணி திகண்டு. |

In addition to their work 'the Manual of the Administration of the Madras Presidency, Volume III, published in 1893 and containing 1,162 pages, has been examined and all the Tamil words recorded.

The results of this research work have been recorded on 17,262 cards making the total number of cards registered 48,678, as against 31,416 reported in the last progress report. Of these cards 6,671 have been used and laid aside; 42,007 are still to be used as the work progresses.

4. *Definitions.*—New definitions have been prepared to the number of 2,621 bringing the total of words defined to 6,120. The last word treated is ஆடீஸ்.

As this period of six months includes the vacation month for the staff, the period of actual work has been five months. The rate of progress has increased from 390 to 520 words a month.

The character of the work done has been improved in method and completeness with the accumulation of experience. A leaflet, enclosed herewith, has been printed to show the treatment of the first letter in its different paragraphs, as against the single paragraph in which it was defined at first.

The acquisition of new books enables us to treat with greater accuracy the names of plants and animals. Larger comparison of words has strengthened the etymological side.

Transliteration, pure and simple, has been adopted, instead of the phonetic transliteration which was first attempted, and which gave rise to considerable criticism. In adopting a table of transliterating Tamil letters into English, letter for letter, the committee were assisted by Professor Crawford of the Christian College.

5. *Additions to the library.*—Bohtlingk's 'Sanskrit-Wörterbuch', in seven volumes, Pope's 'Tamil-English and English-Tamil' Dictionaries, Mootootamby Pillai's 'English-English-Tamil' Dictionary are the principal books that have been purchased. A manuscript of M.R.Ry. A. Kumaraswami Pillai Avargal of Jaffna has also been bought for Rs. 50.

Sir F. A. Nicholson, K.C.I.E., has very kindly lent to the office the two volumes on fishes in the 'Fauna of British India', together with a glossary of the Tamil names of fishes.

6. *Visits to the office.*—On the 11th May 1914, M.R.Ry. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai Avargal, visited the office and checked the accounts and registers. Mahamahopadhyaya V. Swaminatha Ayyar Avargal, has also visited the office in Madura. In addition to these visits by the members of the committee a number of Honorary Literary Associates have not only called at the office, but have also sat with the staff in its work. Furthermore, M.R.Ry. S. Anavarathavinayagam Pillai Avargal, one of the University Readers, worked with the staff for several days, and otherwise rendered valuable assistance.

These visits have been of value in giving various parties personal acquaintance with the methods and work of the staff and have called forth many expressions of approval. We shall be glad of more such visits as the work progresses.

7. *Office furniture.*—The only additions are a table and chair, but information has been received to the effect that the Tamil typewriter authorised in No. 5341, dated the 1st December 1913, for Rs. 400 has arrived in Madras; and that the card cabinet authorised in No. 4290, dated the 12th September 1913, and No. 1727, dated the 9th April 1914, for Rs. 90 and Rs. 30 respectively, is on its way to Madura.

8. *Expenditure.*—

	RS.	A.	P.
Stationery	157	15	6
Office expenses	71	10	0
Furniture	28	1	0
Books	165	3	0
Travelling and halting allowances	853	2	0
Establishment	4,378	15	6
Rent	163	0	0
Printing	3	6	3
Binding	27	6	0
Total	5,848	11	3

This total of Rs. 5,848-11-3 added to the amount previously expended, viz., Rupees 14,576-2-8 brings the total expenditure of Lexicon funds to date to Rs. 20,424-13-11.

9. *Estimate for 1915-16.*—The chairman has permission to proceed on furlough for one year from April 1st, 1915, without expense to the committee; except that provision has been made for some work in connection with the Lexicon with philologists in Oxford.

On his departure the office will be transferred to Madras and the staff reduced, maintaining only the force necessary for the continuation and completion of the research work.

The estimate for the next year therefore may be placed at Rs. 5,000.

(2)

Tamil Lexicon Committee, Madura.

PROGRESS REPORT No. 5, OCTOBER 1914—MARCH 1915.

I. COMMITTEE.

The Committee has held three meetings, one in Madura and two in Madras.

After the business meeting in Madura a large company of gentlemen, headmasters of local institutions and others interested in the work of the Lexicon, gathered to meet the committee.

On the occasion of the meeting in December in Madras His Excellency the Governor kindly received the committee in personal conference.

As the chairman was to go on furlough for a year from the 1st April, the following arrangements were made with reference to the work in his absence:—

(1) The office to be removed in April 1915 to the Senate House, Madras, where the Syndicate have kindly arranged for its accommodation.

(2) The work of definition to be suspended during the absence of the chairman.

(3) The work of research in examining Tamil classics to be carried on as thoroughly as possible, three Pandits being maintained for this purpose.

(4) A simple list of the words completed by the 1st of March to be printed and sent out to members of the Committee and the Honorary Literary Associates for them to scrutinise and make suggestions as to additional words, these to be arranged by the Chief Pandit for critical consideration when the work of definition is taken up again.

(5) The office to be placed under the supervision of M.R.Ry. Rao Sahib T. Ramakrishna Pillai Avargal, through whom the Chief Pandit shall submit a monthly report of progress to the committee and the Registrar of University.

(6) Rev. A. C. Clayton was appointed acting chairman of the committee during the absence of the chairman.

(7) The Registrar of the University was requested to move the Government to sanction the loan of Tamil manuscript books to the Chief Pandit, as he may need to consult them.

II. STAFF.

The work suffered serious loss in the death on the 3rd December 1914 of M.R.Ry. S. A. Chakkarapani Ayyar Avargal, and of M.R.Ry. Subbarama Sastriar, Sanskrit Pandit, on the 12th January 1915. Both of these Pandits were able, industrious and faithful, and each possessed wide knowledge of terms in various departments of the language. As the staff was to be reduced on removal to Madras, one vacancy was not filled, and the other was temporarily filled by the appointment of M.R.Ry. Sivarama Sastriar, Sanskrit Pandit, for two months.

For the sake of additional work entailed by the preparation of the list of words finished, by the preparations for removal to Madras, an additional typist has been employed for three months.

The staff for the following year will consist of three Pandits, a writer and a peon.

III. WORK ACCOMPLISHED.

(1) *Research work.*—Owing to the reduction of the staff the help of one of the Pandits engaged in research work has been required in definition work for a part of his time.

The following books have been examined:—

1. South Indian Inscriptions, Volume I.
2. " " " " II part II.
3. " " " " II part III.
4. " " " " III part I.
5. " " " " III part II.
6. கம்பராமாயணம், Vol. II.

7. Index works on vowels only completed:

- | | |
|---|---|
| (1) சீவக சிந்தாமணி. | (14) பைஷங்கல்பம். |
| (2) சிலப்பதிகாரம். | (15) மூலிகை யக்ராதி. |
| (3) மணிமேகலை. | (16) மலையக்ராதி. |
| (4) புறநானூறு. | (17) தாயமரணசுவாமிகள் பாடல். |
| (5) புறப்பெண்பா மாலை. | (18) பிங்கலத்தை—ஒருசொல் பல பொருள். |
| (6) திருவாலவாயுடையார் திருவிளை யாடற் புராணம். | (19) பழமொழி. |
| (7) திருநாற்றந்தாதி. | (20) Pope's குறள். |
| (8) அபிதான சிந்தாமணி. | (21) ,, நாலடியார். |
| (9) தமிழ் வியாசம். | (22) தேவாரம்—முதற் குறிப்பு. |
| (10) சோழவழிச்சரிதை. | (23) Classified glossary. |
| (11) அணியிலக்கணம். | (24) Compendium of English Medical science. |
| (12) ஞானமீர்தம். | |
| (13) பதார்த்தகுண சிந்தாமணி. | |

8. The Cyclopædia of India 4½ volumes.

9. அகப்பொருள் விளக்கம்.

10. திருப்புகழ்.

11. திருவாரூருலா.

12. திருக்காளத்தியுலா.

13. திருப்புவன உலா.

(2) *Inscription of cards.*—Nine thousand one hundred and forty-three cards have been utilised for reference making a total of 57,821 cards. Of these 4,628 have been used in definition work, leaving 53,193 for future reference.

(3) *Definitions.*—Definition work was actively carried on for five months, and 2,681 words were added to the total reported before, viz., 6,120. This brings the total of words, finished up to the 1st of March, to 8,801, the number printed in the list sent out to the members. The last word is இருளமுகா.

Careful revision of the work from the beginning has been made by the Chairman since 1st of March.

IV. EXPENDITURE.

	RS.	A.	P.
(1) Travelling charges	707	4	0
(2) Stamps etc.	23	5	7
(3) Printing	5	1	8
(4) Stationery	109	6	0
(5) Purchase of books	58	9	0
(6) Rent	150	0	0
(7) Establishment	4,370	14	3
(8) Furniture	533	4	0
(9) Miscellaneous	69	1	0
	6,026	13	6

	RS.	A.	P.
Refund for books	23	4	0
Sale of furniture	64	0	0
	87	4	0
	5,939	9	6
Previous total	20,374	13	11
Total	26,214	7	5

"Sale of furniture" means disposal of eight chairs and one table in Madura to save expense of transfer.

V. REGISTERS.

The following registers showing the accounts, books, and furniture of the office will be transmitted to Madras:—

- (1) Register of contingent charges, containing all general accounts from the beginning.
- (2) Voucher register, with details of vouchers.
- (3) Ledger.
- (4) Register of salary bills and postage.
- (5) Inventory register, containing list of books and furniture.

VI. CHAIRMAN.

The Chairman leaves for furlough in the hope and expectation that by conference with philological scholars in England and America the value of the work will be enhanced.

MADURA,
22nd March 1915.

J. S. CHANDLER,
Chairman.

(3)

UNIVERSITY OF MADRAS.

STATEMENT showing the receipts and charges of the Government grant to the University for the Tamil Lexicon Account from 1st April 1914 to 31st March 1915.

Receipts.				Charges.			
	RS.	A.	P.		RS.	A.	P.
Balance on the 31st March 1914.	9,136	12	0	Travelling charges ..	1,560	6	0
Amount drawn as per G.O. Mis. No. 980, Educational, dated 18th August 1914.	12,500	0	0	Stamps, etc. ..	57	5	1
Return of Permanent advance by the Chairman of the Tamil Lexicon Committee on the 26th March 1915.	50	0	0	Printing ..	3	1	6
				Stationery ..	315	1	11
				Purchase of books ..	197	11	6
				Rent ..	312	0	0
				Establishment ..	8,745	6	6
				Furniture, etc. ..	90	8	7
				Binding, etc. ..	43	14	0
				Typewriter ..	400	0	0
				Miscellaneous ..	63	5	10
	21,686	12	0				
				Balance on 31st March 1915.	11,788	12	11
					9,897	15	1
					21,686	12	0

14th April 1915.

F. DEWSBURY,
Registrar.

II

Memorandum No. 1365-1, Educational, dated 29th April 1915.

With reference to his letter No. 2190, dated the 14th April 1915, the Registrar of the University of Madras is requested to obtain and forward to Government a copy of the leaflet (showing the treatment of the *first letter*) mentioned in paragraph 4 of the report of the Tamil Lexicon Committee for the period April to September 1914.

P. RAJAGOPALA ACHARIYAR,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.

III

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL B., Registrar, University of Madras.
To—the Secretary to Government, Educational Department.
Dated—the 3rd May 1915.
No.—2558.

In compliance with the request contained in your Memorandum No. 1365-1, Educational, dated 29th April 1915, I have the honour to forward herewith a copy of the leaflet (showing the treatment of the *first letter*) mentioned in paragraph 4 of the report of the Tamil Lexicon Committee for the period April to September 1914.

ENCLOSURE.

Tamil-English Lexicon.

அ (1) a. First letter of the alphabet, as of all alphabets, having the sound of a in 'human.' அகரமுதல வெழுத்தெல்லாம் (குறள் 1).

அ (2), par. 1 Demonstrative letter: (a) base of the demonstrative pronoun expressing the remoter person or thing, அகச்சுட்டு; அவனவளதுவெனுமவை (சிவஞானபோ. 1); (b) prefix to nouns of any number, gender or case, expressing remoteness, புறச்சுட்டு; அக்கொற்றவன்; (c) prefix expressing world-wide eminence; உலகநி பொருள்மேற்று; அத்தம்பெருமான் (சிவக. 221).

2 Vowel affix to every consonant not mute, as in க, <க் + அ. 3 Connective particle, as in தமிழ்ப்பின்னை <தமிழ் + அ + பின்னை. 4 Noun termination: (a) without case ending, as in பல; (b) in the sixth case when followed by a neuter plural, as in எனைக்கள். 5 Verb termination: (a) in the neuter plural, as in வந்தன; (b) in the infinitive, as in வர, (c) in the verbal participle, as in வந்த. 6 Metrical particle; ஓர் அசைச் சொல் தன் வழியகாலே (சிவக. 494). Positive prefix of Sanskrit words beginning with ர, as in ஆரங்கம்.

அ (3), adj. Symbol for 'eight' அஃவறியா (காரிகை. ஒழிபி. 2 உரை).

அ (4), n. I Dried ginger. [See சுக்கு.] (இராசவைத்.) 2 Piper longum. [See திப்பிலி.] (இராசவைத்.)

அ (5), par. S. Negative prefix: (a) simple negation, இன்மை: அமலம்; (b) diminution, deficiency, அன்மை; அப்பிராமணன்; (c) contrariety, மறுதலை; அநீதி; (d) unfitness, unworthiness, தகுதியின்மை, அகாரியம்.

அ (6), p. n. S. I. Brahmā. அச்சொருப நான்முகன் (குத, ஞான. 16, 6). 2 Vishnu, அவ்வென் சொற்பொருளாவான் (பாகவத். சிசுபா. 20). 3 Siva, ஆருமறியா ரகாரமவென்று (திருமந். 1751).

Order—No. 535, Educational, dated 18th May 1915.

Recorded.

2. The Director of Public Instruction will be requested to arrange for the loan from time to time of such Tamil manuscript and other books from the Government Oriental Manuscripts Library, Madras, as may be required by the chief Pandit of the Tamil Lexicon office for consultation, and for their safe return to the library.

(True Extract.)

P. RAJAGOPALA ACHARIYAR,
Secretary to Government.

To the Registrar, Madras University.
" Director of Public Instruction.

Seott. II-38-3-14.

PREFERENCE.

URGENT (a).

DEPARTMENT

Current No. dated 191

G.O. No. 535, dated 18-5-1915.

Number of MS. pages sent { (b)
Correspondence.....
(b¹)
Notes.....

Brief subject.

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).

E. T. copies to supply requisitions for purchase by the public.

Complete
correspondence
and orders.

Notes

FOR RECORD.*

Madras Records
Ooty Records
For filing with original

Total

FOR ISSUE.†

Signature copies.

India Office.....	
Govt. of India.....	Dept.
Revenue Department.....	
Public Works Department.....	
Local and Municipal Department.....	
Educational Department.....	Dept.
Public Dept.....	} Total.....
Judicial Dept.....	
Political.....	
Financial Dept.....	
Marine Dept.....	
Ecclesiastical Dept.....	

Spare copies.

[illegible]

Total ...

INSTRUCTIONS FOR THE
SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b⁴) For rules regarding printing of notes, see rule 315 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for *one week*, and larger papers for *two weeks only*. *The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.*

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

* Copies distributed on ‡(Press Clerk).

† Copies distributed on ‡ (Press Despatcher).

† To be initialled and dated.

[P.T O.

C

As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.

Mammie. Reference.
..... Clerk.

..... Sundt

Tamil lexicon

Recording the ^{Progress} report of the _____ Committee
for the period extending from April 1914 to ~~that~~
March 1915 + requesting the D.O. to arrange
for the loan of ^{manuscript & other} books which may be required
by the ~~Committee~~ Chief Panelist of the _____ office.

Diary.

Initials of
Press official.

Received in Press on..... 22/57

First proof furnished on _____

Call for revised proof received on.....

Revised proof furnished on.....

Corrected proof received for striking on.....

Final copies supplied on 1/1/15

Account of copies.

Complete
copies.

Notes.

Имя
опріе.

Special
E.T. edition.

Supplied to Secretariat for Record..... 32

35 35 35 Issue..... 15-

" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.						
---	--	--	--	--	--	--

For Volumes 15

For supply to newspapers and institutions
admitted to the privileges of the E.F.

Total ...

63

Sectt. II-10 (a)—12-1-15.

READ AGAIN G.O. No., dated 191

” ” ” ” ” ” 191

READ ALSO:—

C. No. 1362, From the Registrar, Madras University, No. 290, dated 4-4-1915

1603 do. 1558 " 3-5-1915

” ” ” ” , ; ” 191

ORDER.

No. 556, dated 78. 5 191

Recorded

2. The D.P.G will be requested to arrange for the loan from time to time of such Tamil manuscript and other books from the Govt. Oriental Manuscripts Library, Madras, as may be required by the Chief Pandit of the Tamil Lexicon office for consultation, and for their safe return to the library.

$$\frac{P-R}{14.5-15} \quad \frac{129}{14.5-15}$$

158/2 are copies to SP

~~Debit~~
1-6-18
KRS

~~12/5/16~~

2. The Registrar, Madras University (R-10)
.. D-19 (P-10)

2mo
18/5

